

Исследования по русскому языку и методике его преподавания

第20辑

白文昌◇主编

俄语教学与研究

论丛

：大学出版社
JG UNIVERSITY PRESS

第20辑

Исследования по русскому языку и методике его преподавания

白文昌◇主编

俄语教学与研究

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语教学与研究论丛. 第 20 辑 / 白文昌主编. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2017. 11
ISBN 978-7-5686-0163-4

I. ①俄… II. ①白… III. ①俄语—教学研究—高等学校—丛刊 IV. ①H359.3-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 217831 号

俄语教学与研究论丛·第 20 辑
EYU JIAOXUE YU YANJIU LUNCONG DI ERSHI JI
白文昌 主编

责任编辑 张微微 张春珠
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 720×1000 1/16
印 张 28.75
字 数 451 千
版 次 2017 年 11 月第 1 版
印 次 2017 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5686-0163-4
定 价 88.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

《俄语教学与研究论丛·第20辑》

主 编 白文昌

副主编 孙 超

编 者 白文昌 李 芳 林春泽

孙 超 赵 洁

序

《俄语教学与研究论丛》自 1983 年第一辑问世至今,已走过了三十余年的风雨历程,共编写了论丛 19 辑。它不仅为黑龙江大学俄语学科提供了一块成果展示的园地,已成为一个学术品牌,也为全国俄语工作者提供了教学研究和科学研究的参考资料。

伴随着 2017 年的步伐,经过黑龙江大学俄语学院、俄罗斯研究中心同人的辛勤工作,第 20 辑马上就要和读者见面了。本辑集刊收录了黑龙江大学俄语语言文学学科教师和研究生们的最新研究成果 49 篇,共分 6 个栏目:黑大俄语学科成立 75 周年专栏、语言篇、文学文化翻译篇、教学篇、研究生园地、第十二届语言与文化学术研讨会专栏。与以往相比,第 20 辑所收论文具有以下两个特点:一是把我院于 2014 年举办的全国第十二届语言与文化学术研讨会和 2016 年举办的“中国俄语学科建设与发展高层论坛暨黑龙江大学俄语学科成立 75 周年学术研讨会”期间收到的有关论文充实到了本次论丛中;二是翻译方向与研究生参与科研的势头呈良好态势发展,7 篇翻译方向的论文及 6 篇研究生撰写的论文体现了我校俄语学科发展的新动态、新理念和新观点。

最后,对在本辑出版过程中付出辛勤汗水的各位老师、研究生以及编辑人员表示最诚挚的感谢。

黑龙江大学俄语学院学术委员会
2017 年 8 月

目 录

黑大俄语学科成立 75 周年专栏

- 任重道远,继往开来,开辟俄语学科发展新局面 孙淑芳 3
继往开来:华砒学术思想与黑龙江大学俄语学科建设.....
..... 李洪儒 谢萌 10
新 IT 技术下的俄语教学大数据工程:目标、构架和实现 傅兴尚 16
黑龙江大学俄语学科 75 年积淀对科学研究的启示与思考 孙超 21
“哈外专—黑大”俄语教育思想研究(之二) 刘伟 27

语言篇

- 中国的法律术语研究 林春泽 韩博文 35
俄语电视广告语篇中的体裁互文形式研究 杨志欣 45
莫斯科语义学派配价理论在汉语中的应用 蒋本蓉 56
基于心理词典的当代词典编纂 张春新 65
俄语专业阅读技能训练形式与阅读能力培养建构 刘柏威 王玲 79
度量参数词的语义偏移探析 徐美玲 85
俄汉语取效行为动词取效效果对比分析
——以请求类取效行为动词为例 王朔 92
词汇化:空间关系词的衍生与发展 黄雅婷 100
俄汉语颜色词汇的语义认知模式研究 孙福庆 108

文学文化翻译篇

- 布尔加科夫戏剧学术史研究 荣洁 赵越 121
Этика и эстетика страдания в художественном мире
Ф. М. Достоевского Вургун Мехтиев 129
Слово о Бахтине: Образ и действительность Лю Байвэй 146
作为批评家的梅列日科夫斯基
..... 艾亨鲍姆 著 杨婷婷 译 孙超 校 154
中俄经贸合作三十年中的“变”与“不变”分析 姜振军 163

翻译教程 翻译方法 翻译技巧	赵为 174
翻译活动与译员的思维机制	白文昌 182
俄汉笔译技能训练的多维视角	李芳 191
互联网辅助翻译工具在 MTI 教学中的应用问题	王玲 198
俄汉视译训练中定语的翻译技巧考查	
——以普京演讲为语料	刘柏威 206
《安东诺夫卡苹果》中隐喻汉译的认知解读	孙秋花 212
翻译转换理论对口译教学的启示性研究	
——以交传、同传为例	孙秋花 217

教学篇

影响俄汉同声传译质量的语言外因素探究	赵为 227
面向21 世纪的俄罗斯国立普希金俄语学院	
——访普希金俄语学院校长鲁谢茨卡娅	M. H. Русецкая 赵为 237
俄语专业标准化考试阅读试题的命制理论与实践	荣洁 247
我国高校开展法律术语教育策略研究	林春泽 王政 283
浅谈俄罗斯国情课的教学与测试	
——来自俄罗斯高考的启示	时映梅 291
俄汉常用词教学词典的编纂原则	赵洁 301
带 не-否定代词句中动词体的使用	蒋本蓉 307
黑龙江大学俄汉(汉俄)教学词典史略	叶其松 317
2015 年高考俄语试题解析与应试对策研究	孙秋花 324

研究生园地

《红楼梦》俄译本中 ABB 式形容词重叠式的翻译策略	胡乐云 331
时间前置词结构中的命题化现象	卢晓晨 339
认知话语视角论新词化对语言世界图景更新的影响	
.....	林柳 林春泽 348
术语概念体系构建的若干理论问题研究	
——以术语“词汇学”、“词汇意义”为例	董红晶 355
残酷现实中的“死魂灵”	
——论罗曼·先钦的《叶尔特舍夫一家》	马洛丹 365
俄语中性词语义偏移特点与增译策略研究	朱英丽 373

第十二届语言与文化学术研讨会专栏

- 浅议俄语语言世界图景的民族性 仲崇强 陈勇 385
- 俄汉语中“水”之文化内涵解析
——以俄汉语中“以水喻人”的成语和谚语为例
..... 姚雪 杨海云 391
- 语言世界图景初探 张岚 400
- 俄罗斯人名演变探析 张宁 张杰 412
- 试析四字词组在文学翻译中的使用问题 张秀梅 417
- 本科翻译教学目的层次论 纪春萍 425
- “翻转课堂”理念下的大学俄语教学问题及对策 李雅君 432
- 提高俄语专业本科论文撰写质量的实践与探索
——以黑龙江科技大学为例 顾俊玲 442

黑龙江大学俄语学科

成立75周年专栏

黑大俄语学科
成立 75 周年专栏

任重道远,继往开来,开辟俄语学科 发展新局面

孙淑芳

1 学科发展概述

黑龙江大学俄语语言文学学科始于1941年延安中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队,历史悠久,积淀深厚。历经70多年的发展,已形成鲜明的对俄办学特色。2000年批准建立教育部人文社会科学重点研究基地黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心,2002年被评为国家重点学科。拥有国家级优秀教学团队、国家级特色专业、俄语语言文学博士学位授权点、外国语言学及应用语言学博士学位授权点、我国首个俄罗斯学博士学位授权点;俄语语言文学硕士学位授权点、外国语言学及应用语言学硕士学位授权点、俄语翻译硕士专业学位授权点。2014年入选省级领军人才梯队“535工程”第一层次培养梯队。拥有中俄两国政府批准设立的中俄联合研究生院、中俄人文合作和上海合作组织教育合作俄语翻译中心,与俄罗斯科学院俄语研究所合作设立的中俄国际术语研究中心。

本学科研究水平居国内领先地位,在国际相同领域具有较高学术声誉。设有四个主攻研究方向:理论语言学、应用语言学、俄罗斯文学、俄罗斯学。四大研究方向特色鲜明,相互支撑,彼此补益。莫斯科语义学派和语义语法集成描写理论研究、新型词典学和术语学研究与词典编纂、俄罗斯文学经典文化阐释等在国内居无可争议的领先地位,并具有重要的国际影响。

通过引进和培养相结合,梯队规模不断扩大,梯队成员从上一建设周期的43人增加到50人,总体实力显著提升。其中,新增国务院学科评议组专家1人,新增博士研究生导师7人,新增硕士研究生导师4人,年龄

结构进一步优化。拥有国家首批“万人计划”1人、国家社科基金项目大评委2人、享受国务院特殊津贴2人、国家级教学名师2人、教育部“新世纪优秀人才支持计划”2人、“龙江学者”特聘教授2人、“省高校青年学术骨干支持计划”7人。博士生导师21人,硕士生导师22人;教授27人,副教授10人,讲师13人;博士后10人,拥有博士学位41人,硕士学位7人,具有外校学缘结构12人。

2 “十二五”期间学科建设回顾

“十二五”期间,本学科在科学研究、学术交流、人才培养、社会服务等方面成效显著。

2.1 科学研究水平居国内领先地位,国际上具有较高学术影响

承担国家社科基金项目、教育部人文社会科学重点研究基地重大项目、教育部哲学社会科学研究规划项目、全国科技名词审定委员会委托项目、省哲学社会科学研究规划项目、省教育厅人文社科项目等110项。其中,国家社科基金项目26项、基地重大项目17项,结项22项,在研21项,结项率100%。承担国家社科基金重大项目2项:俄罗斯《语言学大百科全书》翻译工程、当代俄罗斯文艺形势与未来发展研究。其中,国家社科基金重大项目“俄罗斯《语言学大百科全书》翻译工程”进展顺利。该项目总计1067个词条,已完成翻译和二审的词条涉及89个语种、89个各国文字、23个语言学学术语,分别以“丝绸之路经济带沿线国家语言词条选译”专栏载于《外语学刊》2016年第3、4、5期,以及“俄罗斯《语言学大百科全书》词条选译”专栏载于《俄罗斯语言文学与文化研究》2013年第4期,2014年第2期,2015年第2期,2016年第2、3期。

出版著作、教材、词典62部。其中,国家级出版社33部,其他出版社29部。标志性成果《新时代俄汉详解大词典》(商务印书馆,2014)为国家新闻出版总署批准的重大项目,是迄今为止世界规模最大、收词最多的大型俄汉双语词典。编写团队获得“感动龙江”2016年度人物(群体)荣誉称号。该词典由“辞书事业终身成就奖”获得者潘国民、李锡胤、郑述谱等53位俄语权威专家历时10余载精心编纂而成,具有“旷世巨典、词林丰碑”之美誉。张家骅教授的专著《俄罗斯语义学——理论与研究》(中国社会科学出版社,2011)入选首届国家哲学社会科学成果文库,全国共62项成果入选。

四大主攻方向均产出代表性成果,专著有《俄汉语义对比研究》(商务印书馆,2015)、《俄汉标题对比研究》(商务印书馆,2013)、《语言语义的集成描写研究》(中国社会科学出版社,2013)、《二十世纪八、九十年代俄罗斯中短篇小说研究》(人民文学出版社,2014)、《俄罗斯经济二十年:1992—2011》(社会科学文献出版社,2013)等,绝大部分为国家社科基金项目或教育部重点研究基地重大项目的最终成果。

在《语言学问题》(«Вопросы языкознания»,由俄罗斯科学院俄语研究所主办)《莫斯科大学学报》(«Вестник МГУ. Филология»)《中国社会科学》《当代语言学》《外语教学与研究》《外国文学》《外国文学评论》《外国语》《世界宗教研究》《俄罗斯中亚东欧研究》等国内外知名期刊上发表论文300余篇。高水平论文156篇,包括国际权威期刊论文4篇,CSSCI论文145篇,研究报告30余份,其中,《中苏关系档案》研究报告被国务院办公厅采纳、《当前加强对俄民间外交的战略思考》(2013)被外交部欧亚司采纳、《俄罗斯传统文化教育简述》(2013)被教育部社会科学司采纳等。在《光明日报》《中国社会科学报》等国家级报纸上发表论文28篇。论文多次被《中国社会科学文摘》《新华文摘》《中国社会科学报》《中国人民大学复印报刊资料》等国内外核心期刊转载、引用、报道,产生了良好的社会反响。

获得高水平奖项44项。获国家优秀教学成果奖一等奖1项,中国高等学校科学研究优秀成果奖三等奖1项;黑龙江省社会科学优秀科研成果奖25项,其中,一等奖4项,二等奖7项,三等奖14项;省高校人文社会科学优秀成果奖一等奖17项。

2.2 学术交流活跃,层次显著提升

举办高水平国内国际会议10余次,突破学科和语种界限,与智库建设紧密联系,服务国家对俄战略。与中国社会科学院语言研究所《当代语言学》编辑部、香港中文大学共同主办了第十五届中国当代语言学国际研讨会(2014),这是具有33年历史的中国当代语言学国际研讨会首次以俄语为主体,显示出俄语学科的国内外影响力。连续主办俄语学科学术品牌会议——第七届、第八届“全国语义学”学术研讨会(2013,2015),密切了中国学者和外国学者,以及国内汉语界、俄语界、英语界学者的交流与合作。连续举办四届“全国俄罗斯学博士研究生论坛”(2013—2016)。举办了“新普京时代的俄罗斯经济及中俄经贸合作国际

研讨会”(2013)、首届当代俄罗斯学“俄罗斯与中国:文明的对话”国际学术研讨会(2013)、“俄罗斯和中国:合作历史与前景”国际学术研讨会(2014),参与“中俄大学校长论坛”活动(2014),承办“俄罗斯、东欧、中亚:历史与现实比较”学术研讨会(2014)等。

2.3 国际影响力日益提升

建立长效国际合作机制。2012年,俄罗斯语言文学与文化研究中心与俄罗斯科学院俄语研究所共同成立“中俄国际术语研究中心”。在这一框架下,双方在莫斯科共同举办了第三届、第四届和第五届“术语与知识”国际学术研讨会(2012,2014,2016),来自俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯、奥地利等8个国家的50余名学者参加了会议。俄罗斯科学院俄语研究所网站、俄罗斯科学院主办的《语言学问题》(2013年第1期)和《技术与信息》(2012年第9期)均对会议情况做了报道。双方合作出版的会议文集《术语与知识》(2013,2016,2017)赢得国内外较高的评价。

签署多项国际合作协议。分别与俄罗斯国立人文大学 M. A. 克兰加乌兹教授和俄罗斯国际杜伯纳大学 И. Б. 沙图诺夫斯基教授签署合同,共同完成基地重大项目“俄罗斯当代著名语言学家系列研究”,为国家社科基金重大项目“俄罗斯《语言学大百科词典》翻译工程”提供指导和咨询。2012年,与联合国教科文组织国际术语机构 TermNet 签署合作协议,双方商定在术语学理论、术语培训、术语管理质量认证、学术交流等领域开展务实合作。

坚持“走出去”“请进来”,深化高层次学术交流。邀请俄罗斯科学院俄语研究所 E. B. 帕杜切娃、С. Д. 舍洛夫,莫斯科大学 И. М. 科博泽娃,俄罗斯国际杜伯纳大学 И. Б. 沙图诺夫斯基等俄罗斯知名学者前来讲学和开展学术活动。同时,加大科研人员“走出去”的支持力度,学科成员多次赴俄罗斯科学院俄语研究所、莫斯科大学语文系、俄罗斯科学院远东研究所、台湾政治大学和文化大学等国内外高等院校、科研院所进修、访学、参加学术会议等。

2.4 人才培养成效显著

培养本科生456人,硕士研究生310人,博士研究生64人,博士后研究人员26人。其中,博士论文《语言自我中心成分及其文本解释》(2011)、《术语学核心术语研究》(2014)获得全国优秀博士学位论文提名奖。获得黑龙江大学优秀博士学位论文的有13人,获得黑龙江大学优秀

硕士学位论文的有 35 人。

2.5 成果转化及社会服务成效显著

拥有国家级精品课和国家级精品资源共享课 3 门:现代俄语、俄语实践、俄语视听说,为全国高校相关专业提供网上学习资源,有效地发挥了在本省以及全国的引领示范作用。手写彩屏“俄汉行(第三代)电子词典”(又名《俄汉通》)为横向课题的研发成果。该词典具有很大的应用价值,一上市销量便达上万台,深得国内外广大俄语用户的青睐。

建有上海合作组织俄语翻译中心,培养高级俄语翻译人才,为中俄高层次会议、活动、论坛提供翻译服务,该中心已成为国内外实务人员培训的重要基地。承担了 2015 年中亚国家同声传译培训任务,该培训班由商务部主办,北京华文学院承办,黑龙江大学合办。共有来自乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦、吉尔吉斯斯坦和白俄罗斯 4 个国家的学员参加了此次培训,在黑龙江大学学习历时 5 个月,并圆满结业。

开展术语学和词典学专题培训,有针对性地为相关部门和人员开设讲座或直接提供培训服务。应国家标准中心邀请参与制定向国际有关组织提交的《辞书产品与营销》文件;参与国家新闻出版总署重点资助出版项目的咨询服务工作;承担教育部基础教育司全日制义务教育《俄语课程标准》和试验教科书的审定、修订工作,指导我国中学俄语教学。

2013—2015 年期间,与中国俄语教学研究会和中国翻译协会联合主办四届“全球俄汉翻译大赛”,来自中国、俄罗斯、乌克兰、以色列、白俄罗斯等国家的中学生、大学生和社会俄语工作者参加了比赛,既推动了俄语翻译的实践活动,也促进了汉语在海外的传播。2014 年,承办第四届“俄语——我心中的歌”中国东北地区与俄罗斯远东地区高校大学生及中学生俄语比赛,对促进中俄世代友好及双边各领域务实合作具有重要意义。

3 “十三五”期间学科建设规划

3.1 指导思想

根据《国家中长期教育改革和发展规划纲要》,结合国家“十三五”发展规划的总体布局和《统筹推进世界一流大学和一流学科建设总体方案》,坚持“以一流为目标、以学科为基础、以绩效为杠杆、以改革为动力”的基本原则,以立德树人为根本,以支撑创新驱动发展战略、服务经济社会发展为导向,为实现俄语学科“双一流”建设目标而努力奋斗。

充分发挥俄语语言文学研究的传统优势和学术特色,着眼学术前沿和国家急需,将基础研究与应用研究紧密结合,注重理论创新和成果应用,进一步提升服务国家对俄战略的能力和水平,努力把本学科建设成为国家对俄科学研究、资政服务和涉俄人才培养的高端平台。

3.2 研究特色

继续保持和加强俄罗斯语言文学基础研究,同时使语言、文学、文化研究与社会现实问题紧密结合。语言研究是解读俄罗斯的工具,文学研究为制定对俄战略提供参考,文化研究为制定对俄战略提供指导,俄罗斯问题与中俄区域合作研究则直接产出对俄战略智库类成果。四大主攻研究方向齐头并进,共同发展。

3.3 建设任务

建设任务包括培养拔尖创新人才,提升科学研究水平,传承创新优秀文化,着力推进成果转化,推进国际交流合作。“十三五”期间,俄语学科结合自身实际情况和发展需要主要从以下方面进行重点建设。

(1) 科学研究力争达到高精尖水平

以学术前沿和国家急需的重大现实问题为导向,开展语言学理论与应用、俄罗斯文学与民族精神、俄罗斯传统文化及其现代化转型、俄罗斯问题与中俄区域合作研究。以国家社科基金项目、教育部人文社会科学重点研究基地重大项目等高水平项目为依托,聚焦服务于中俄人文合作的重大理论和现实问题,注重产出原创性、标志性重大成果。

(2) 人才培养服务于国家对俄战略需求

根据国家对俄人才需求,改革创新人才培养模式。硕博研究生、博士后论文选题将紧紧围绕主攻研究方向。打破国际、校际、学科壁垒,制定以联合培养、资源共享、强化复合型创新人才培养为特征的“人才培养创新模式”。继续实施硕博连读、国内联合培养、国际联合培养等多种培养模式。通过课程开发吸收研究生参加课题组,促进最新研究成果向教学层面转化,更新教学内容,提高教学水平。

(3) 继续提升学术交流的层次和水平

举办高层次国际会议,参与高端国际对话,增强学科国际影响力和学术话语权。密切与国内外知名高校和科研机构的学术交流与合作,通过举办国际学术会议,与国际知名学者直接对话,推动“走出去”计划。派出和邀请国内外知名专家开设讲习班,进行学术交流。重点办好第六届

“术语与知识”国际学术研讨会(莫斯科),第九届、第十届全国语义学研讨会等国内外学术会议和主题论坛。

(4)提升政策咨询和社会服务功能

加强优秀成果转化力度,为国家对俄战略决策提供咨询服务。多方位搭建社会服务平台,面向各级政府开展社会服务,有针对性地开展形式多样的社会培训,突出社会服务角色,不断增强社会服务功能。继续办好词典学和术语学专题培训、中亚国家同声传译技术培训班、商务部委托的中亚五国俄语翻译培训、克拉玛依市人力资源和社会保障局的丝绸之路经济带俄语专门人才培养等,使学科政策咨询和社会服务功能迈上新台阶。

(5)提升资料和信息化建设水平

整合分散于其他涉俄单位的全部俄文文献,打造一个新的俄语学科图书资料中心。新的图书资料中心将汇集大量自晚清以来 100 余年间的俄文图书资料和中俄档案,为建成东北亚地区规模最大、数字化程度最高的非俄语国家俄文图书资料中心奠定良好的基础。还要加强文献数据库和中俄全面战略协作协同创新中心中俄特色数据库建设,建好俄罗斯语言文学与文化研究中心中俄文网站,使其成为高端学术交流平台,实现文献资料检索的数字化和现代化,为学科乃至全国相关领域研究提供信息服务。积极利用媒体宣传学科的优秀学术成果,及时发布最新研究资讯。继续办好《俄罗斯语言文学与文化研究》《俄罗斯学刊》《俄罗斯热点问题研究快报》和《远东经贸导报(俄文版)》等报刊,力求其质量稳步提升。